

◎日本国のまぐろはえなわ漁業に関する日本国政府とオーストラリア政府との間の補足協定

(略称) オーストラリアとのまぐろはえなわ漁業補足協定

平成 五年十二月二十四日 ホバートで
平成 五年十二月二十四日 効力発生
平成 六年 四月二十一日 告示

(外務省告示第一五三号)

目次

ページ

前文	三六
第一条 日本国の漁船に対する許可証の発給	三七
第二条 漁法	三八
第三条 はえなわの一部流入	三九
第四条 オーストラリアの港への入港許可	三九
第五条 漁船の船長に対する許可証の発給	三九
第六条 許可証の申請等の方法及び条件についてのオーストラリア政府の決定	四〇
第七条 操業に関する情報の提供	四〇
第八条 協議	四一
第九条 効力発生及び有効期間	四一
末文	四一

オーストラリアとのまぐろはえなわ漁業補足協定

三六

附属書Ⅰ

四三

附属書Ⅱ

四四

(訳文)

日本国のまぐろはえなわ漁業に関する日本国政府とオーストラリア政府との間の補足協定

前
文

日本国政府及びオーストラリア政府は、

千九百七十九年十月十七日にキャンベラで署名された漁業に関する日本国政府とオーストラリア政府との間の協定（以下「親協定」という。）第二条２の規定に基づき、

オーストラリアの漁業水域（以下「漁業水域」という。）における日本国の漁船（以下「漁船」という。）によるまぐろはえなわ漁業の操業の実施のため及びオーストラリア政府による許可証の発給のための細目手続を定めることを希望して、

次のとおり協定した。

第一条

オーストラリア政府は、親協定の規定に従い、許可されるすべての漁船につき、かつ、この補足協定の有効期間につき、四百七十四万二千五百オーストラリア・ドルの料金がオーストラリア政府に支払われることを条件として、漁船（ただし、その隻数は、二百五十隻を超えないものとする。）に許可証を発給する。当該料金は、次の額から成る。

オーストラリアとのまぐろはえなわ漁業補足協定

SUBSIDIARY AGREEMENT BETWEEN
THE GOVERNMENT OF JAPAN AND THE GOVERNMENT
OF AUSTRALIA CONCERNING JAPANESE TUNA
LONG-LINE FISHING

The Government of Japan and the Government of Australia,

Pursuant to the provisions of paragraph 2 of Article II of the Agreement on Fisheries between the Government of Japan and the Government of Australia, signed at Canberra on the seventeenth day of October, 1979 (hereinafter referred to as "the Head Agreement"), and

Wishing to establish the detailed procedures for the conduct of tuna long-line fishing operations by fishing vessels of Japan (hereinafter referred to as "the vessels") within the Australian fishing zone (hereinafter referred to as "the zone") and for the issuance of licences by the Government of Australia,

Have agreed as follows:

ARTICLE I

The Government of Australia shall, in accordance with the provisions of the Head Agreement, issue licences for the vessels, the number of which shall not exceed 250, subject to payment to the Government of Australia of a fee of four million seven hundred and forty two thousand five hundred Australian dollars for all the vessels to be licensed and for the period of validity of this Subsidiary

- (a) この補足協定の不可分の一部を成すこの補足協定の附属書Ⅰに定める東岸水域につき三百十七万七千五百オーストラリア・ドル
- (b) この補足協定の附属書Ⅰに定める西岸水域につき二十五万五千オーストラリア・ドル
- (c) この補足協定の附属書Ⅰに定めるタスマニア沖水域につき百二十九万オーストラリア・ドル

第二条

オーストラリア政府は、前条にいう漁船に発給される許可証により、当該漁船に対し、すべての種類のまぐろ及びめかじき並びに混獲されるその他のすべてのひれを有する魚類（かじき及び海洋性さめ類を含む。）を漁業水域において次の漁法により採捕することを許可する。

- (a) うきはえなわ漁法（ただし、この補足協定の不可分の一部を成すこの補足協定の附属書Ⅱに定める区域を除く。）
- (b) 手づり漁法（ただし、北は南緯十二度の緯度線、南は南緯二十二度二十一分三十秒の緯度線及び西はこの補足協定の附属書ⅡのBに定める線で囲まれるさんご海の区域に限る。）

Agreement. This fee consists of the following amounts:

- (a) three million one hundred and seventy-seven thousand five hundred Australian dollars for the East Coast Area specified in Appendix I to this Subsidiary Agreement, which forms an integral part hereof;
- (b) two hundred and seventy five thousand Australian dollars for the West Coast Area specified in Appendix I to this Subsidiary Agreement; and
- (c) one million two hundred and ninety thousand Australian dollars for the Area off Tasmania specified in Appendix I to this Subsidiary Agreement.

ARTICLE II

The Government of Australia shall, by the licences issued for the vessels referred to in Article I of this Subsidiary Agreement, permit those vessels to take within the Zone all species of tuna and broadbill swordfish, together with all other species of finfish including bill-fish and oceanic sharks which are incidentally caught:

- (a) by the use of floating long-lines, except in the areas specified in the Appendix II to this Subsidiary Agreement, which forms an integral part hereof; and
- (b) by the use of hand-lines, in the area of the Coral Sea bounded to the north by the parallel of latitude 12° South, to the south by the parallel of latitude 22°21'30" South and to the west by the line described in paragraph B of the Appendix II to this Subsidiary Agreement.

はえなわ
の一部流
入

第三条

日本国政府及びオーストラリア政府は、漁船が前条の規定に従って漁業水域の一区域において魚類の採捕を行うことが許可されていないときに当該区域に当該漁船のはえなわの一部が流れ込むことを防止し得ないことがあり得ることを認める。はえなわの一部が当該区域に流れ込むことを合理的に避けられなかったことがオーストラリア政府によって確認された場合には、このような事例は、この補足協定の違反とはみなされない。

第四条

- 1 オーストラリア政府は、オーストラリアの関係法令に従うことを条件として、この補足協定に基づいて許可された漁船がブリスベン、シドニー、ホバート、フリーマントル、オーストラリア、ケアンズ、ポート・リンカーン及びポート・ヘッドランドの各港に入港することを許可することを約束する。
- 2 オーストラリア政府は、これらの港への漁船の入港に関する手続を十分な時間的余裕をもって日本国政府に通報する。

第五条

- 1 オーストラリア政府は、オーストラリアの関係法令に従い、この補足協定に基づいて許可された漁船の船長に対し許可証を発給する。

オーストラリアとのまぐろはえなわ漁業補足協定

ARTICLE III

The Government of Japan and the Government of Australia recognise that it might not be possible for a vessel to prevent parts of its long-line from drifting into an area of the Zone at the time when that vessel is not permitted to take fish in that area in accordance with the provisions of Article II of this Subsidiary Agreement. Cases verified by the Government of Australia as cases in which the drifting of a part of a long-line into such an area cannot reasonably be avoided shall not be regarded as infringements of this Subsidiary Agreement.

ARTICLE IV

1. The Government of Australia, subject to the relevant laws and regulations of Australia, undertakes to permit the vessels licensed under this Subsidiary Agreement to enter the ports of Brisbane, Sydney, Hobart, Fremantle, Albany, Cairns, Port Lincoln and Port Hedland.

2. The Government of Australia shall give due notice to the Government of Japan of the procedures relating to the entry of the vessels into those ports.

ARTICLE V

1. The Government of Australia shall, in accordance with the relevant laws and regulations of Australia, issue a licence to the master of any vessel licensed under this

オースト
ラリアの
港への入
港許可

漁船の船
長に対す
る許可証
の発給

オーストラリアとのまぐろはえなわ漁業補足協定

四〇

- 2 この補足協定に基づいて許可された漁船の船長に対する許可証の申請がオーストラリアの権限のある当局により受理された場合には、オーストラリア政府は、許可証が当該者に渡されるための正当な手続が完了するまで、その者が許可証を携帯し又は提示することを要請しない。

第六条

- 1 オーストラリア政府は、両政府間の協議の後に次の事項に関する方法及び条件を決定する。
- (a) 漁船及び船長に関する許可証の申請及び発給
- (b) 漁船に関する漁獲量及び漁獲努力量についての資料の準備及び報告
- (c) 漁船とオーストラリアの権限のある当局との間の通信
- 2 オーストラリア政府は、1に基づく決定を日本国政府に対して妥当な期間内に通報する。

第七条

日本国政府は、日本国の関係法令に従い、漁業水域における漁船の操業に関し入手可能な最近の経済及び市場の情報をオーストラリア政府に提供する。

Subsidiary Agreement.

2. If an application for a licence for a master of any vessel licensed under this Subsidiary Agreement has been accepted by the competent Australian authorities, the Government of Australia shall not require that person to have in his possession, or to produce, the licence until due procedures have been completed for passing the licence to that person.

ARTICLE VI

1. The Government of Australia shall determine, after consultation between the two Governments, the methods of and the terms and conditions with respect to:
- (a) applying for and issuing licences in respect of the vessels and masters;
- (b) preparing and reporting of catch and effort data in respect of the vessels; and
- (c) communicating between the vessels and the competent Australian authorities.
2. The Government of Australia shall notify the Government of Japan of determinations under Paragraph 1 of this Article within a reasonable time.

ARTICLE VII

The Government of Japan shall, in accordance with the relevant laws and regulations of Japan, provide the Government of Australia with available current economic and marketing information relevant to the operations of the vessels within the Zone.

許可証の申請等及び方法についてのオーストラリア政府の決定

操業に関する情報の提供

第八条

1 日本国政府及びオーストラリア政府は、親協定の第九条の規定に従い、次の事項を目的としてこの補足協定が終了する三箇月前までにキャンベラにおいて協議する。

(a) この補足協定に基づく漁船の操業（いずれか一方の政府によって確認されたいかなる問題も含む。）を再検討すること。

(b) 次の一年間のために補足協定が締結されるに当たつての条件について討議すること。

2 いずれか一方の政府の要請があつたときは、この補足協定の実施に関するいかなる問題についてもこの補足協定の有効期間中いつでも協議を行う。

第九条

この補足協定は、署名により効力を生じ、千九百九十四年十月三十一日まで効力を有する。

以上の証拠として、下名は、各自の政府から正当に委任を受けてこの補足協定に署名した。

末 文

効力発生
及び有効
期間

オーストラリアとのまぐろはえなわ漁業補足協定

ARTICLE VIII

1. The Government of Japan and the Government of Australia shall, in accordance with the provisions of Article IX of the Head Agreement, consult in Canberra not later than three months before the expiry of this Subsidiary Agreement for the purposes of:

(a) reviewing the operations of the vessels under this Subsidiary Agreement including any problems identified by either Government; and

(b) discussing the terms and conditions under which a subsidiary agreement might be concluded for the following period of one year.

2. Upon request by either Government, consultations shall be undertaken at any time during the period of validity of this Subsidiary Agreement on any aspect of the implementation of this Subsidiary Agreement.

ARTICLE IX

This Subsidiary Agreement shall enter into force on signature and shall remain in force until 31 October, 1994.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned being duly authorised by their respective Governments, have signed this Subsidiary Agreement.

千九百九十三年十二月二十四日にホバートで、英語により本書二通を作成した。

日本国政府のために

日本国特命全權大使に代わる天木直人

オーストラリア政府のために

ニック・シェリー

DONE in duplicate at Hobart, this 24th day of December, 1993, in the English language.

For the Government
of Japan:

For the Government
of Australia:

For the Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan,

Naoto Amaki

Nick Sherry

補足協定第一条の適用上、次に定義される「東岸水域」、「西岸水域」及び「タスマニア沖水域」は、補足協定の附属書 II の A、B 及び D に定める水域を含まないものとする。

A 東岸水域

東経百四十一度の子午線の東側で、かつ、南緯三十四度の緯度線の北側の漁業水域（ロード・ハウ島沖の漁業水域であつて南緯三十四度の緯度線の南側の水域及びノーフォーク島周辺の漁業水域を含む。）

B 西岸水域

東経百二十九度の子午線の西側で、かつ、南緯三十四度の緯度線の北側の漁業水域（クリスマス島周辺及びココス・キーリング島周辺の漁業水域を含む。）

C タスマニア沖水域

次の線の南側の漁業水域

- (1) 南緯三十九度の緯度線とオーストラリアの東岸沖の漁業水域の外縁との交点から始まり、
- (2) 次いで正西へ(1)にいう緯度線に沿つてその線と東経百五十一度の子午線との交点に至り、
- (3) 次いで正南へ(2)にいう子午線に沿つてその線と南緯四十

オーストラリアとのまぐろはえなわ漁業補足協定

For the purposes of Article I of this Subsidiary Agreement, the terms "East Coast Area", "West Coast Area" and "Area off Tasmania" defined below shall not include the areas specified in paragraphs A, B and D of Appendix II to this Subsidiary Agreement.

A. East Coast Area

That portion of the Zone lying to the east of the meridian of Longitude 141° East and to the north of the parallel of Latitude 34° South, including that portion of the Zone off Lord Howe Island lying to the south of the parallel of Latitude 34° South, and that portion of the Zone around Norfolk Island.

B. West Coast Area

That portion of the Zone lying to the west of the meridian of Longitude 129° East and to the north of the parallel of Latitude 34° South, including those portions of the Zone around Christmas Island and around Cocos Keeling Islands.

C. Area off Tasmania

That portion of the Zone south of the line:

- (1) commencing at the point of intersection of the parallel of Latitude 39° South with the outer limit of the Zone off the east coast of Australia;
- (2) thence running west along that parallel to its intersection by the meridian of Longitude 151° East;
- (3) thence south along that meridian to its

度の緯度線との交点に至り、

- (4) 次いで正西へ(3)にいう緯度線に沿ってその線と東経百四十度の子午線との交点に至り、
- (5) 次いで正南へ(4)にいう子午線に沿ってその線と漁業水域の外縁との交点に至る線

附属書 II

附属書 II

A 周年において、漁業水域のうちこの附属書の B、C 及び D に掲げる区域以外であつて領海の幅が測定される基線から海側に十二海里内の区域

B 周年において、次の線の陸側にある区域

- (1) 東経百四十五度の子午線と北東オーストラリア沖の漁業水域の外縁との交点から始まり、
- (2) 次いで正南へ(1)にいう子午線に沿ってその線と南緯十三度の緯度線との交点に至り、

intersection by the parallel of Latitude 40° South;

- (4) thence west along that parallel to its intersection with the meridian of Longitude 140° East; and
- (5) thence south along that meridian to its intersection by the outer limit of the zone.

APPENDIX II

A. At all times, the areas of the Zone, other than the areas described in paragraph B, paragraph C and paragraph D of this Appendix, within 12 nautical miles seaward of the baselines from which the breadth of the territorial sea is measured.

B. At all times, the area landward of the line:

- (1) commencing at the point of intersection of the meridian of Longitude 145° East by the outer limit of the Zone off north-eastern Australia;
- (2) thence south along that meridian to its intersection by the parallel of Latitude 13° South;

- (3) 次いで南東へ航程線に沿って南緯十五度、東経百四十六度の点に至り、
- (4) 次いで南東へ航程線に沿って南緯十七度三十分、東経百四十七度の点に至り、
- (5) 次いで南東へ航程線に沿って南緯二十一度、東経百五十二度五十五分の点に至り、
- (6) 次いで南東へ航程線に沿って南緯二十四度三十分、東経百五十四度の点に至り、
- (7) 次いで東へ南緯二十四度三十分の緯度線に沿ってその線といずれの点をとつても領海の幅が測定される基線の最も近い点から海側に五十海里となる線との交点に至り、
- (8) 次いで概ね南へ五十海里となる線に沿ってその線と南緯三十四度の緯度線との交点に至り、
- (9) 次いで正東へ南緯三十四度の緯度線と漁業水域の外縁との最初の交点に至り、
- (10) 次いで概ね南西へ漁業水域の外縁に沿ってその線と南緯三十九度の緯度線との交点に至り、
- (11) 次いで正西へ00という緯度線に沿ってその線と東経百五十一度の子午線との交点に至り、
- (12) 次いで正南へ00という子午線に沿ってその線と南緯四十度の緯度線との交点に至り、

- (3) thence south-easterly along the rhumb line to the point of Latitude 15° South, Longitude 146° East;
- (4) thence south-easterly along the rhumb line to the point of Latitude 17°30' South, Longitude 147° East;
- (5) thence south-easterly along the rhumb line to the point of Latitude 21° South, Longitude 152°55' East;
- (6) thence south-easterly along the rhumb line to the point of Latitude 24°30' South, Longitude 154° East;
- (7) thence easterly along the parallel of Latitude 24°30' South to its intersection by the line every point of which is 50 nautical miles seaward from the nearest point of the baseline from which the breadth of the territorial sea is measured;
- (8) thence generally southerly along that 50 nautical mile line to its intersection by the parallel of Latitude 34° South;
- (9) thence east along the parallel of Latitude 34° South to its first intersection by the outer limit of the Zone;
- (10) thence generally south-westerly along the outer limit of the Zone to its intersection by the parallel of Latitude 39° South;
- (11) thence west along that parallel to its intersection by the meridian of Longitude 151° East;
- (12) thence south along that meridian to its intersection by the parallel of Latitude 40° South;

- (13) 次いで正西へ⑭にいう緯度線に沿ってその線と東経百四十度の子午線との交点に至り、
- (14) 次いで正南へ⑮にいう子午線に沿ってその線と漁業水域の外縁との交点に至り、
- (15) 次いで概ね北西、西、南西、西、北西及び北へ漁業水域の外縁に沿ってその外縁と南緯三十四度の緯度線との交点に至り、
- (16) 次いで正東へ⑯にいう緯度線に沿ってその線といずれの点をとっても領海の幅が測定される基線の最も近い点から海側に五十海里となる線との交点に至り、
- (17) 次いで概ね北西、北及び北東へ⑯にいう五十海里線に沿ってその線と東経百二十九度の子午線との交点に至り、
- (18) 次いで正北へ⑰にいう子午線に沿ってその線と漁業水域の外縁との交点に至り、
- (19) 次いで概ね東へ漁業水域の外縁に沿って(1)の点に至る線
- C 周年において、次の線で囲まれる区域
- (1) 南緯十二度、東経百四十五度の点から始まり、
- (2) 次いで正南へ東経百四十五度の子午線に沿ってその線と南緯十三度の緯度線との交点に至り、

- (13) thence west along that parallel to its intersection by the meridian of Longitude 140° East;
- (14) thence south along that meridian to its intersection by the outer limit of the Zone;
- (15) thence generally north-westerly, westerly, south-westerly, westerly, north-westerly and northerly along the outer limit of the Zone to its intersection by the parallel of Latitude 34° South;
- (16) thence east along that parallel to its intersection by the line every point of which is 50 nautical miles seaward from the nearest point of the baseline from which the breadth of the territorial sea is measured;
- (17) thence generally north-westerly, northerly and north-easterly along that line to its intersection by the meridian of Longitude 129° East;
- (18) thence north along that meridian to its intersection by the outer limit of the Zone; and
- (19) thence generally easterly along the outer limit of the Zone to the point of commencement.
- C. At all times, the area bounded by the line:
- (1) commencing at the point of Latitude 12° South, Longitude 145° East; and
- (2) running thence south along the meridian of Longitude 145° East to its intersection by the parallel of Latitude 13° South;

- (3) 次いで南東へ航程線に沿って南緯十五度、東経百四十六度の点に至り、
 - (4) 次いで南東へ航程線に沿って南緯十七度三十分、東経百四十七度の点に至り、
 - (5) 次いで南東へ航程線に沿って南緯二十度二十八分四十九秒、東経百五十二度の点に至り、
 - (6) 次いで正北へ東経百五十二度の子午線に沿ってその線と南緯十八度の緯度線との交点に至り、
 - (7) 次いで正西へ(6)の緯度線に沿ってその線と東経百四十九度の子午線との交点に至り、
 - (8) 次いで正北へ(7)の子午線に沿ってその線と南緯十七度の緯度線との交点に至り、
 - (9) 次いで北西へ航程線に沿って南緯十四度、東経百四十七度の点に至り、
 - (10) 次いで北西へ航程線に沿って(1)の点に至る線
- D 周年において、その線上のいずれの点をとつてもノーフォーク島領土の低潮線の最も近い点から海側に三十五海里となる線内の区域

- (3) thence south-easterly along the rhumb line to the point of Latitude 15° South, Longitude 146° East;
 - (4) thence south-easterly along the rhumb line to the point of Latitude 17°30' South, Longitude 147° East;
 - (5) thence south-easterly along the rhumb line to the point of Latitude 20°28'49" South, Longitude 152° East;
 - (6) thence north along the meridian of Longitude 152° East to its intersection by the parallel of Latitude 18° South;
 - (7) thence west along that parallel to its intersection by the meridian of Longitude 149° East;
 - (8) thence north along that meridian to its intersection by the parallel of Latitude 17° South;
 - (9) thence north-westerly along the rhumb line to the point of Latitude 14° South, Longitude 147° East; and
 - (10) thence north-westerly along the rhumb line to the point of commencement.
- D. At all times, the area within the line every point of which is 35 nautical miles seaward from the nearest point of the low-water lines of the Territory of Norfolk Island.

(参考)

この補足協定は、オーストラリアとの漁業協定（昭和五十四年二国間条約集及び条約集第三〇七七号参照）の規定に基づき、オーストラリアの二百海里水域における平成五年十二月二十四日から平成六年十月三十一日までの間の我が国まぐろはえなわ漁業の実施及び許可証の発給の細目を定めるものである。